



Una hoja un libro, es una publicación origami con el propósito de fomentar la poesía y la lectura. Para descargar, compartir, imprimir y llevar a donde quieras con la condición de no alterar el diseño y de que se mantenga el crédito correspondiente.

Instrucciones: imprima la hoja, doble por la mitad de manera vertical, extienda la hoja nuevamente, y haga tres dobleces horizontales, uno de ellos por la mitad y los otros dos de la orilla al centro, de esta manera tiene marcada la hoja en ocho octavos. Haga un corte siguiendo la línea horizontal que divide la hoja que está marcada con líneas de corte, extienda la hoja y doble horizontalmente, abra la hoja por el centro y doble a modo que la página 1 quede frente a la 2, vuelva a doblar, a modo que la 4 quede de frente a la 3 y la 6 a la 5, de este modo, la portada y contraportada, han quedado cubriendo el interior. Remarque el doblez que queda entre ambas, y listo. Tiene su libro origami.

Más instrucciones y ejemplares de esta colección en <https://unahojaunlibro.wordpress.com>

Idea original y editor general: Jorge Contreras Herrera
 Editora de la colección di-versos: Raquel Zarazaga Pablo



UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

UNA HOJA UN LIBRO ZR13

I
 En un principio era la mujer
 avalancha de llamas
 ¡Mujer!
 A la imagen del Divino
 Con una mano, siembra un grano de trigo
 Y con la otra, un lunar
 Ella germina en la cima de la nada
 Que ella destruye
 ¡Mujer!
 Danza y derrama tu semilla
 En las entrañas de las amapolas
 Que resucitan a la caída del día
 ¡Mujer!
 Danza y desarráigate del infinito
 Lanza tus oraciones bíblicas
 Secciona el cielo solemnemente
 E imprégname, mujer celeste,
 De sus luces
 ¡Mujer!
 Acopla tu mandala policromo
 Y convierte las crisálidas en poemas

1 Bouchra El Mouali

4 Una hoja, un libro

En Lisboa
 Cita con el destino
 La voz endeble de la vieja fadista,
 se difumina como acuarela bajo la lluvia.
 Y me envuelve:
 Es el día de Fado
 Sin embarco, mi cementerio tiene
 Una sola cuerda que el marinero abandonó
 Bajo las aguas de la Alfama
 "Penitencia, penitencia, penitencia"
 El azul de los azulejos se diluye
 En la estrechez de las callejuelas del corazón
 Donde los caballos solares acaban de quebrarse
 ¿Cómo expurgar su Destino?
 Vacarce
 Poetizar
 La poesía renace
 Céntrica al Silencio

11

II
 A fuego lento,
 El tuareg deambula
 Por el desierto
 De una nueva página blanca.
 A la búsqueda de una palmera
 Atraviesa las dunas
 Del silencio blanco
 En este silencio gravita el universo
 Nuestro reencuentro
 De esta blancura nace
 Las lenguas incoloras
 Viejas como el Liqueur
 A paso seguro avanzo sola
 Hacia mi oasis de sombras
 A la búsqueda de mi patria
 La de las lenguas celestes
 Que hablaba, antaño, Venus
 Y que armonizaban sonidos y sentidos
 Mi lengua estéril
 Ya no alumbra rimas ni sueños
 Mi lengua busca mi voz
 Entre los anillos de Saturno.

2 Una hoja, un libro

Lilith surca
 Los campos de rubies
 Con los pies desnudos
 Atraviesa el umbral de tu quimera
 Más allá del Séptimo Cielo fugitivo
 Y ofrece un serafín pelirrojo a tu mausoleo
 Te descargas de tu firmamento soñoliento
 Y lanzas una seductora mirada multiforme
 Acuada en mi universo intacta
 Nuestras auras se abrazan atónitas
 Se eternizan en el paraíso de los sentidos
 Lilith
 Fruta protegida y derrotada
 Sus trenzas abrazan tu flamenco
 Encarnizadamente
 e inhala
 Tu carne floreciente en la altitud
 Te desnudas libremente de tu otoño incoloro
 Y electrificas las gotas de agua sedientas
 Que trazan una espiral de infierno
 Sobre mi vientre desértico

111

*Traducción de los poemas:
 I y II: Ana Herrera
 III, IV y V: Randa Jebrouni

Poeta marroquí de Tangier, es profesora de literatura francesa, francófona y comparada. Poeta bilingüe, desde 2009 ha publicado varios poemas en árabe en revistas literarias marroquíes, y una compilación de poemas bajo el título de Champs de rubis (Campos de rubies) en 2015, también sus poemas forman parte de una antología de textos franco-españoles titulada Rencontre/Encuentro en 2017.

BOUCHRA EL MOUALI